

# Inhalt

|   |     |
|---|-----|
| Einleitung  | 1   |
| 1. Forschungslage, Ziel und Gegenstand der Untersuchung   | 1   |
| 2. Theoretische Grundlagen: Die Grundbegriffe der Untersuchung  | 11  |
| 2.1 Intertextualität  | 11  |
| 2.2 Intratextualität  | 23  |
| 3. Die Textgrundlage  | 37  |
| <br>  |     |
| I Intertextualität  | 43  |
| 1. Das ‚Buch der Beispiele‘ als Übersetzung   | 43  |
| 1.1 Die Übersetzung als spezifische Form von Intertextualität   | 43  |
| 1.2 ‚Buch der Beispiele‘ und ‚Directorium vitae humanae‘ im Vergleich   | 46  |
| 1.2.1 Der Übersetzer und seine Vorlage  | 46  |
| 1.2.2 Exemplarischer Textvergleich: Die Vorrede   | 56  |
| 1.2.3 Anton von Pforr als Übersetzer vor dem Hintergrund der Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis seiner Zeit | 76  |
| 1.3 Interkulturalität im ‚Buch der Beispiele‘   | 90  |
| <br>  |     |
| 2. Das ‚Buch der Beispiele‘ als Lektüre unter Lektüren  | 101 |
| 2.1 Die Primärrezipienten und -rezipientinnen   | 101 |
| 2.2 Bücher um das ‚Buch der Beispiele‘  | 109 |
| 2.2.1 Das ‚Buch der Beispiele‘ in der Bibliothek Eberhards im Bart  | 109 |
| 2.2.2 Das ‚Buch der Beispiele‘ in der Bibliothek Mechthilds von Rottenburg  | 115 |
| 2.3 Potentielle Text-Text-Bezüge bei der ‚Buch der Beispiele‘-Lektüre – Eine Skizze                                 | 120 |
| <br>  |     |
| 3. Das ‚Buch der Beispiele‘ im Gattungskontext  | 125 |
| 3.1 Das ‚Buch der Beispiele‘ als Fabelbuch  | 125 |
| 3.2 Das ‚Buch der Beispiele‘ als ‚Buch der Weisheit‘  | 137 |
| 3.3 Das ‚Buch der Beispiele‘ als Fürstenspiegel   | 150 |
| <br>  |     |
| 4. Das ‚Buch der Beispiele‘ zwischen Mittelalter und früher Neuzeit   | 167 |
| 4.1 Diskurs, soziale Mobilität und höfische Intrige   | 167 |

## XII

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 4.2   | Dymna und Reynke und der Diskurs über den sozialen Aufstieg mittels Intrige  | 171 |
| 4.2.1 | Von Renart zu Reynke   | 172 |
| 4.2.2 | Dymna – ein Reynke <i>avant la lettre</i> ?  | 184 |
| 4.3   | Der Intrigant als Erzähler – oder: Die Wahrheit in der Lüge  | 194 |
|       |  | 209 |
| II    | Intratextualität   |     |
| 1.    | Homogenität in der Heterogenität: Die Kompilation als Buch   | 209 |
| 1.1   | Das ‚Buch der Beispiele‘ – eine Kompilation?   | 209 |
| 1.2   | Kohärenz- und Homogenisierungsstrategien im ‚Buch der Beispiele‘   | 211 |
| 1.2.1 | Das Selbstverständnis des ‚Buchs der Beispiele‘  | 211 |
| 1.2.2 | Paratextuelle und strukturelle Kohärenzstrategien  | 218 |
| 1.2.3 | Homogenisierung durch Standardisierung   | 226 |
| 2.    | Intratextuelle Struktur  | 231 |
| 2.1   | Formen von Intratextualität in narrativen Texten – Theoretischer Aufriß  | 231 |
| 2.2   | Das ‚Buch der Beispiele‘ und seine intratextuelle Struktur   | 240 |
| 2.2.1 | Typologie der Formen von Intratextualität im ‚Buch der Beispiele‘  | 240 |
| 2.2.2 | Intratextualität oder Intertextualität? – Zum Problem des Zitats   | 252 |
| 2.3   | Das ‚Buch der Beispiele‘ im Kontext spätmittelalterlicher und frühneuzeitlicher zyklischer Rahmenerzählungen orientalischer und okzidentaler Provenienz  | 255 |
| 3.    | Konsequenzen der „Text im Text“-Struktur für die Interpretation des ‚Buchs der Beispiele‘  | 267 |
| 3.1   | Stimmenvielfalt und Mehrstimmigkeit  | 267 |
| 3.2   | Mehrsinnigkeit: Verborgener und offenbarer Sinn  | 277 |
| 3.3   | Relativität der Moral?   | 294 |
| 3.4   | Der aktive Leser   | 306 |
| 3.5   | Statt eines Resümees: Zur Funktion der intratextuellen Struktur im ‚Buch der Beispiele‘  | 313 |
| 4.    | Gegenprobe: Partikularisierung und Linearisierung eines ursprünglich intratextuell organisierten Textes – Die ‚Buch der Beispiele‘-Rezeption in Erzählsammlungen und Meisterliedern des 16. Jahrhunderts | 319 |

|  |     |
|--|-----|
| Ergebnisse und Ausblick  | 309 |
| Anhang: Die expliziten Lehren des ‚Buch der Beispiele‘<br>(im Vergleich zum ‚Directorium‘) | 351 |
| Literatur  | 377 |
| I Quellen  | 377 |
| 1. ‚Buch der Beispiele‘ und ‚Pañcatantra‘-Tradition  | 377 |
| 2. Weitere Quellen   | 380 |
| II Forschung   | 387 |
| 1. Zum ‚Buch der Beispiele‘ – Zur ‚Pañcatantra‘-Tradition (Auswahl)                        | 387 |
| 2. Zu den theoretischen Grundlagen   | 394 |
| 2.1 Intertextualität – Intratextualität – Paratexte – Diskurs                              | 394 |
| 2.2 Erzähltheorie – Rahmenerzählung – Zu einzelnen Rahmenzyklen                            | 401 |
| 3. Zu einzelnen thematischen Schwerpunkten   | 408 |
| 3.1 Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis – Interkulturelle Kommunikation             | 408 |
| 3.2 Primärrezeption – Gesellschaftlicher Hintergrund – Soziale Mobilität                   | 412 |
| 3.3 Tierdichtung: Fabel und Tierepos – Kleinelik – Erzählensammlungen                      | 417 |
| 3.4 Lehrdichtung – Weisheitsliteratur – Fürstenspiegel                                     | 427 |
| 4. Übergreifendes – Varia  | 433 |
| Abkürzungen  | 435 |